

目錄

54期 (1998年7月)

- P1. 《社論》『認清世界語言政治ê史實』--以美國做例，李勤岸
- P2. 《陳水扁訪談》『台灣及中國關係 需要台灣住民投票來決定』，
黃真救翻譯
- P6. 『奇妙ê四季』，廖秀玉
- P9. 《Chhiò-òe》『Mō-tâng ê Tō-lí』，
(Chóan chài chū Tâi-gí Lô-má-jī, Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe)
- P10. 『按石器時期亞洲文化發展 看台灣住民文化來源』，陳雷
- P12. 『我去Latvia ê一寡感想』，Sakai
- P15. 『芋仔蕃薯湯』，蔣為文 原作全羅，蘇正玄翻譯漢羅
- P16. 《客語教室》Thòi-vàn-fa 幼稚園『客話ê聲調』，Fèn-ngièu



Editor: Lí khîn hōa'

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA

認清世界語言政治的史實

——以美國做例

李勳岸



社論

語言使用有伊的政治意涵，che叫做「語言政治」(politics of language)。講「語言不過是一種溝通的工具」這句話本身就有伊的政治性，有伊的政治企圖。殖民政權靠軍事控制，kā 當地人按呢騙，叫佢改講統治者ê話，che是政治，是政治騙術；後殖民時代若koh繼續使用殖民語言，koh講這句話，mā是政治，是無夠語言政治敏感，是自我欺騙。咱ùì 這期開始beh特別來探討世界各國語言使用ê情形，beh來瞭解個ê語言政治，咱kā這個專欄叫做「語言ê世界旅行」。

『美國是ùì英國獨立出去ê，佢mā是koh繼續使用英語做個ê國語，並無損害個獨立ê國格，台灣準講beh獨立mā無需要放棄華語這個國語。』-che是反對台獨ê陳若曦講ê話。真濟人感覺有理，甚至koh有台獨ê文化理論家認真chhoê 理論來支持華語tī台灣使用ê合法性。M-koh講這款話是m̄是有合tī語言政治ê歷史事實，咱需要驗證。

首先，咱ài知影，美國、加拿大、澳洲固然是ùì英國獨立出去，koh繼續使用英語，m-koh個原底tiōh是講英語ê語族做主體建立ê國家，佢是繼續使用個原來ê母語。若是台灣，是hō另外一個

語族轉換語言(language shift)。華語並m̄是台灣人原來ê母語。咱若beh學習美國個對母語ê忠誠，咱應該恢復，m̄是放棄咱ê母語。

第二，雖然美國人繼續用英語，但是英語一向攏m̄是佢ê『國語』。美國聯邦政府到ta'並無明訂英語是佢ê『國語』，甚至mā m̄是官方語言。雖然自從1981年開始陸續有人tī國會提案，要求訂英語做官方語言，m-koh一直攏m̄通過。因為若是強制人ài使用甚物語言，tiōh明顯違反聯邦憲法第一修正案，剝奪人民ê言論自由。咱上加(sióng-ke)會使講英語tī美國是一種無成文ê共通語(Lingua Franca)，伊m̄是官方語，koh khah m̄是『國語』。

第三，當初美國抵獨立ê時，對佢ê英語使用ê合法性kap正當性是經過真痛苦ê爭扎ê。當初為著beh kap英國劃清界線，beh凸顯美國ê獨立性，個考慮beh改用希伯來語，因為彼是一種『神聖ê語言』；mā有考慮beh用希臘語，因為彼是『世界上ê第一個民主政治』；抑是法語，講彼是『純理性』ê語言。甚至mā捌想講佢是戰勝者，戰敗ê英國ài去改講別款話。後來，Noah Wester提出『美國英語』ê講法，認為佢講ê英語已經kap英國英語真無像，有佢ê特殊性ah，就tī 1789年發表『語言獨立宣言』(Declaration of Linguistic Independence)，按呢，才hō美國人有個家已獨立自主ê語言文化。若是美國感覺個

文學, ai 一直到1855年惠特曼用美國英語寫出「草葉集」, 才奠定美國文學的根基。

按1776年7月4日美國宣佈獨立, 發表獨立宣言, 到1789年發表「語言獨立宣言」, 美國人經過十二冬的爭戰才 chhoē 著家已獨立語言文化, ti 文學頂高 ai 經過七十八冬的心路歷程。這就是美國語言政治的史實。咱敢會使 koh 講美國人獨立了『mā 是 koh 繼續使用英語做個國語』? 個這款用心道 chhoē 自我語言文化尊嚴的精神, 實在值得現階段台灣獨立運動的政治家 kap 文化人深深思考。



陳水扁訪談台灣及中國關係

需要台灣住民投票來決定

譯自 日本遠見(Foresight)雜誌

1998年3月8號, 58-61頁

■ 黃真救

【Beh 決定李登輝的後繼者是總統選舉, 已經逼近 ti 二年後 beh 舉行。以下質問採取台灣獨立民進黨最有力候補者有關未來計劃。】

舊年年底 ti 台灣舉行地方縣市長選舉, 台灣大眾媒體講彼個結果是一種變天--天大地大變遷。二十三縣市長首長, 超過半數(十二個, 以前只有六個) hō 在野黨(民進黨) thēh 去。民進黨大贏, 執政黨(國民黨) 大慘敗。

民進黨得票率頭一擺超過國民黨。Ti 民進黨成功背後有一個應該注目的人物, 就是陳水扁--台北市長。

陳水扁按1994當選台北市市長以來, 用真 sin-sian 的方法開始改革市政, 將台北市改做服務市民為中心的城市。政權若 beh 改變應該 tiōh 按呢做。向百姓做個目調看會著模範出來。

台灣 ti 西元2000年三月 ai 選李登輝的後繼者。到現在陳水扁是 hō 人認定最有可能當選的人物。國民黨有連戰(副總統), 宋楚瑜(省長), 蕭萬長(行政院長) 三個 teh 爭拚 beh 做總統候選人, 目前猶 ti 混亂的狀態。民進黨內陳水扁以外有一位許信良(民進黨主席) 有意思愛選總統, 總是伊欠缺人氣。民進黨傾向擁護陳水扁。無論在野黨抑是執政黨攏看會出來, 最有力候補者就是陳水扁。

今年年底台北、高雄兩市 beh 選市長, 陳水扁可能 beh 參加競選台北市長。同時立委也 beh 選。Ti chiah 選舉中, 民進黨想 beh thēh 超過半數。用 chiah 做跳板, 民進黨漸漸向總統選舉 teh 鋪路。Che thang 講是民進黨 beh 奪取政權戰略。

民進黨是用台灣獨立做黨綱的政黨, kap 對中國採取曖昧來 teh 保持台灣獨主性的李登輝政權無全款。民進黨若 thēh 著政權, 無大大改變對中國關係 eng-tit。

有一項愛注意, 就是民進黨內部對中國政策的意見真無一致。許信良主席 ti 縣市長選舉前提出三通 khah 大膽西進政策。三通就是 beh kap 中國直接通航、通信 kap 通商。換話來講, 許信良雖然做主張台灣主權獨立民進黨主席 kap 向 tui 中國保持真慎重政策國民黨挑戰, 積極 beh kap 中國接觸。伊本身想講, 因為伊主張獨立, 所以會 tang kap 中國建立主權國家平等關係。這個假設 ti 民進黨內面 mā 是主流的想法。反轉成做民進黨內, hō 陳

水扁派做攻擊ê目標。為著beh緩和黨內ê對立，民進黨tī今年2月13到15舉行中國政策討論會，hō對中國關係ê積極派kap消極派公開辯論。Hit ê結果許信良暫時lōh-nng無beh堅持，改做主張『強本西進』（代先強化台灣同時進出中國ê妥協案，兩旁chiah互相瞭解，總是意見對立ê火種猶繼續teh tòh。

上趣味--ê就是陳水扁根本無出席這個討論會。對中國ê關係伊講民進黨黨綱內面明明有記載，到chit-chün chiah teh爭論是無chhài-kang。An-ne講是表面上ê理由，主要是伊無愛hō人 sak入去對中國問題爭論ê漩渦裡，對chit-chân事陳水扁ê發言真慎重，che kiám-chhài是teh指伊若當選總統ê時，應該tiōh考慮ê代誌。

問：上代先請你坦白kā阮拆明你對中國關係ê想法？。

陳水扁：台灣人tī chit數十年來努力追求民主自由，致使經濟奇蹟，政治奇蹟會tàng實現。台灣對威權統治到民主自由ê路徑需要付出非常大ê代價。Che完全是有濟濟先人甘願犧牲chiah hō阮會tàng得著現在ê民主自由。M-kú阮絕對無因為an-ne來滿足。台灣應該愛變koh-khah好，Che就是民進黨teh beh爭取執政，阮繼續teh努力ê理由。

舊年年底ê縣市長選舉，民進黨頭一擺thèh-tiōh半數以上ê縣市長，iā是頭一擺得票率超過國民黨。民進黨已經m̄是萬年ê在野黨。現在已經成做台灣ê準執政黨。M-kú beh thèh-tiōh政權以前，目前對中國ê政策是一個大問題。這個問題m̄是kan-ta“台灣niā-tiā”，全世界各國也lóng teh注目ê。

台灣若beh愛保持尊嚴，確保安全，繼續享

受經濟ê發展kái-chài tī兩岸ê問題有妥善處理抑無。台灣kap中國將來beh an-choá"保持互相友好ê關係。Beh an-choá"進行和平、共存、共榮ê關係。是最重要ê點。解決對中國ê問題是無論叨一黨起來執政lóng是輸tàng避免ê事實。

民進黨kap國民黨有無全款ê政策。國民黨主張中國統一，hit中間台灣是中國ê一部份。對這個問題民進黨ê主張是台灣無屬中華人民共和國ê一省，是主權獨立ê國家。阮這個主張絕對無beh讓步抑是妥協。

同時阮也有一個真重要ê原則，就是講，民進黨雖然teh變做準執政黨，m̄-kú輸使無考慮tiōh台灣人ê生命、財產ê危險。民進黨tiōh愛對台灣ê安全負全部ê責任，絕對輸使採取過頭緊急放縱ê行動。

民進黨是採取民主ê政黨，非常重視台灣人家已ê選擇。民進黨輸使單獨來決定台灣ê前途。台灣ê前途應該愛hō二千一百五十萬ê台灣住民，經過住民投票選擇來決定。住民投票ê標題kap時間，阮拍算上好是民進黨若tī AD 2000變做執政黨ê時，隨時beh來實施。這個作風tiōh愛避免美國kap日本誤會台灣是一個trouble maker。

問：現在國民黨所採用ê海峽交流基金會(台灣這旁)kap海峽兩岸關係協會(中國hit旁)是經過民間團體ê交涉方式。你想這個做法怎樣？

陳水扁：過去ê經驗(政府ê接觸)無法度thang突破濟濟ê禁令，所以才避免政府直接去接觸，hō民間團體代替交涉。M-kú這種ê會談，過去數年lóng斷絕，現在beh恢復這種ê交涉可能性無真大。M-kú應該有人繼續去做接觸kap對話。我想兩岸ê友好關係應該對三個新步調來進行。第一，接觸；第二，對話；第三，交涉。

我主張代先 tiōh 進行全部 ê 接觸 kap 對話。若無接觸 tō 無法度 thang 對話也無法度 thang 交涉。全面 ê 接觸 kap 對話無一定 tiōh 經過民間團體，hit ê 方法及步調應該是真濟種。

問：陳市長，你 teh 希望 愛去中國訪問，m̄-kú 中國 hit 旁 願意你去。對中國 這款 ê 對應，你 ê 看法 an-an-choá'?

陳水扁：我想 che 是一個 真贖 tang 理解 ê 事。連接觸 tō 無法度，beh nà 有對話、交涉 ê 餘地。Che m̄ 是 kan-ta "我做市長 chiah 有這種 ê 困難，連林嘉誠 副市長最近想 beh 去香港參加國際會議，beh 去香港 ê Visa 都 m̄ 發 hō 伊。Beh 接觸 若有困難，對話就無可能，交涉 koh khah 免想。

問：你是 teh 講台灣 kap 中國 ê 和平、共存、共榮 真 oh-tit 實 規是 m̄ 是？

陳水扁：對 chit-chân 事來講事實有困難，總是 贖 tang 因為困難就放棄。阮 tiōh 向理想 kap 目標 繼續努力去做。我相信若無放棄，這個美 望有一日可能會實現。

問：若是 an-ne, 上好 ê 方法 sia"-mih ?

陳水扁：Che m̄ 是講台灣已經 kā 中國接觸、對話 ê 門關掉，是中國 hit 旁 完全無誠意，繼續 teh 壓制台灣 tī 國際社會 ê 活動空間。阮有必要 kā 這個事實講 hō 國際社會理解 kap 肯定。

南非 ê Mandella 總統 kap 伊 ê 部下為著民主自由 ê 努力 hō 全世界 ê 人真欽佩。設使國際社會是有公平 kap 真理，怎樣 全款 teh 追求民主、自由、人權 ê 台灣 贖受著國際社會 ê 肯定來支持台灣呢？台灣人民追求民主自由 ê 努力 贖輸南非，國際社會實在無夠公平。

台灣問題不但是台灣本身抑是兩岸 ê 問題 niā-tiā", 是亞細亞太平洋地區 ê 共同問題。Koh khah 坦白講，是美國、日本 ê 問題。設使台灣海峽發生 sia"-mih 災殃，hit ê 厲害不但影響台灣 niā-tiā"。台灣 ê 安全對世界 ê 和平是一種 ê 保障，對亞細亞太平洋地區最大 ê 保障。

問：現在國民黨 ê 李登輝 總統採取『戒急用忍』 ê 政策，想 beh 緩和台灣企業向中國進出。你對台灣企業向中國進出有 sia"-mih 想法？

陳水扁：台灣是一個島國，tiōh 愛倚靠貿易來生存。台灣企業愛去叨位投資，無人有法度 kā 個阻擋。雖然 佢知 hia ê 政府無好，總是生理人若看 hia 有利，不管叨位 佢都會去；或者西進（向中國進出），抑是南向（向東南亞進出），抑是東攻北上，東西南北生理人攏會去，che 是理所當然。

講來講去中國並 m̄ 是普通 ê 國家，伊是想 beh 施壓，beh 對台灣國際社會生存 ê 空間妨害，消滅 ê 國家。Che kap 美國日本 ê 貿易 partner 完全無全款。生理人無祖國 ê 觀念，這句話 kiám-chhài 有事實。M̄-kú 濟濟有心 ê 生理人心內猶有存祖國 理念。國家 ê 利益 絕對比個人 ê 利益，商業上 ê 利益 khah 要緊。事實 佢 mā 真慎重 teh 考慮。

問：陳市長，你 ná-chún 是反對 許信良 主席 ê 『大膽西進』，是 m̄ 是？

陳水扁：許信良 主席參加民進黨 討論會 ê 時，已經有修正伊 ê 主張。大膽西進、三通已經無 teh 講 lah。民進黨內對這個意見 ê 對立也漸漸 teh 解 消除 lah。無 beh 行日本社會黨 ê 路線。

問：李登輝 總統對台灣 ê 民主化有真大 ê 貢獻。你對李總統 ê 評價 sia" khoán?

陳水扁：李總統是頭一個台灣出身ê總統。所以伊有真強ê台灣意識。伊koh bat去日本kap美國讀冊，我想伊有真開化ê想法。這幾年來伊做總統ê成果阮lóng有肯定。M-kú伊mā有受限制。譬如講，李總統bat講一句話，『台灣是主權獨立ê國家』，che隨時刊出頭條新聞，伊邊仔ê人隨時kā否認、改正，chi"講總統無講這款話。

Che就是李總統上困難忍受ê立場。伊tiòh愛用妥協kap讓步來維持國民黨內ê合作。伊這種曖昧ê做法成做台灣政界發展ê阻礙。以外，國民黨已經執政一百年ê歷史，ti台灣掌握半世紀ê政權。全世界chhoê無一個政黨親像國民黨lák hiáh久ê政權。絕對ték ê權力一定有絕對ték ê腐敗。民主政治是兩黨政治，兩黨交替teh執政ê政治。KMT若無做過台灣ê在野黨，台灣tàng確立真正ê民主政治。

問：民進黨若thèh-tiòh政權，kap國民黨有sia"-mih蕪全？

陳水扁：最少國家ê目標會比國民黨khah明確。國民黨ê國家目標就是一個中國，台灣是中國ê一部份。真明顯che是講tàng通ê。Koh來，國民黨ê問題就是百年掌握政權帶來ê後果。黨kap國ê分別tàng清楚。軍隊m̄是屬國家，是國民黨ê黨軍而已。黨管事業kap民管teh相拚。世界最大ê黨資產是用sia"-mih氣力來khi-chō--ê?當然是倚靠特權kap獨占。Che完全kap自由市場，公平競爭ê原則相反。

民進黨lóng無黨資產、特權抑是獨占ê現象。民進黨若約束beh做ê事，一定會去實行。

問：假使AD 2000民進黨thèh-tiòh政權，民進黨kap國民黨ê關係會變做àn-choá'？

陳水扁：我想將來會變做兩大政黨制。將來ê兩大政黨就是民進黨kap國民黨。

問：Ná-chún有人反對兩大政黨ê聯合政權，彼個理由是ti叨位？

陳水扁：若變做執政黨，tiòh愛阮主導政治。若是兩大政黨聯合，民進黨iá tiòh做主導。國民黨若要求beh參加聯合內閣，民進黨無一定tiòh接受。英國ê勞動黨等18年chiah thèh-tiòh政權。阮mā ài親像個àn-ne做。阮無愛親像日本ê社會黨。歷史上久ê在野黨ê社會黨因為Murayama主席kap自民黨協力做首相以後，soah將過去ê體制完全kā pàng sak去，實在真m̄值。

阮已經等候數十年，ta"無必要koh等。阮相信AD 2000阮一定會做台灣ê執政黨。

問：李總統是日本文殖民地時代出世，後來去日本留學，人lóng想伊是親日。李總統ê年華jú來jú減少，台灣kap日本ê關係會漸漸疏遠，將來台灣kap日本ê關係你想會變àn-choá'？

陳水扁：事實上台灣kap日本ê關係完全靠老一輩ê人teh維持。Kap台灣真親密ê日本政治家也是kap李登輝總統全款相當年老ê一輩。設使若beh互相做khah良好ê來往，進行良好ê合作來繼續維持過去ê友誼，應該ài有少年一輩ê人來繼承。老--ê一輩無外久會過去。阮真希望日本年輕ê政治家、企業家應該多多來台灣kap台灣ê少年一代ê政治家、企業家互相交流、來往。

我是屬ti年輕一代ê人。Ti戰後出世，完全m̄知日本統治台灣ê時代。但是我對日本ê印象非常好。日本kap台灣是厝邊同志，希望咱兩國ê關

係會漸漸 khah 密切，咱 tiōh 互相來努力。

問：這擺亞細亞金融危機中台灣經濟 kan-na 受
著輕傷，對台灣經濟你有 siá"-mih 看法？

陳水扁：台灣產業結構 kap 日本抑是東南亞其他
國家無全款。台灣是用中小企業做產業基礎。
產業 90% 以上 lóng 屬 tī 中小企業，真容易
分散所 beh 拄著 危機，因為 án-ne chiah 會
tàng 打破這擺 金融危機。但是 che m̄ 是講台
灣 lóng 無受著打擊。Hit-ê 深度比較以外 國家
khah 無 hiah 嚴重 niá-tiā"。

日本，東南亞，香港若有發生經濟風波，講
台灣攏 會受著影響是一種 白賊話。這擺影響雖然
無真大，今後 chia 國家經濟問題若 會 tang 解決，
會 tang 突破 chiah 難關 時，台灣也會受著這個風
波 影響。Hit 個影響絕對是 會 tang 輕視 --tit。中國
人民幣雖然極力 teh 控制保持現狀貨幣無貶值。
台灣 kap 中國間 經濟關係若是密接 狀況，設使
人民幣若貶值，台灣 社會就會受著真大 打擊。
咱 會 tang 使講只有台灣 經濟不時有幸運，會 tang
無代誌，繼續發展。

台灣是國際社會一員，亞洲太平洋地區 一
員。我想 tī 這擺 危機 台灣有責任伸出援助 手，去
幫助 hiah 受難 國家，來突破這個難關 chiah
tiōh。

kùi-chiat, án-chhiū in ê sī-kan, chhiū-bák,
hoe-chháu, chhiū-chiah, tōng-bút kap
thâng-thoā chiah ē chhut-hiān. Goán khi
New Zealand thit-thô ê sī, khoá-tiōh
chhun-thi kap hē-thi ê hoe-chháu,
chhiū-bák siāng-sī chò-hoē khui, kám-kak
chin bē koán-si.

Ottawa it-tài, chia-goēh kap jī-goēh sī
siōng kôa ê kùi-chiat. Siōng-siōng ū she
a-sī ice-storm. Sui-jiân sī hiāh-nih koá ê
tang-thi, nā káu jī goēh té, ē-tàng khoá-
tiōh chhiū-á-rū khai-sí teh phòng-khi-lái.
Sa goēh-té káu sī goēh-chhe, khai-sí
hó-thi, chhiū-á-chiap ē liū-tōng, sui-jiân
tē-bīn iáu ū chit-toā-tui ē seh, lōng-hu chiū
khai-sí siu-sēng chhiū-á-chiap, thang chò
Maple syrup. Tī chit ê sī-kī, goán
siōng-siōng khi Sugar Bush, hióng-siū
maple syrup kam-ti ê khi-bī. Che sī chit-
nī-tiong thâu chit ê goán ē-thang hióng-siū ē
mih.

Sī goēh 23 jit, thau-chá ū thia-tiōh
Canada geese poe-kòe chhù-téng, sī kin-nī
thâu chit-phi tui lâm-pō tng lái-ê.
Thia-tiōh honk, honk, ê sia, sim chin
hoa-hí. Ah!, chhun-thi koh lái lah!
Tī sī goēh chhe crocuse í-keng khui-koé,
tē-chiū ê seh iah siau-bô-khi, glory of the
snow kap toad lillies khui kah chin súi.



奇妙四季

■ 廖秀玉

↑-bīn lái Canada í-keng ū 35 nī, a-jiat-
tài ê Tâi-òan soah pián-chó tē-jī-ê kò-hiong.
Canada ê sù-kùi hun chin bēng, án-chhiū

Tulips iā khai-sí teh khui. Chhun-thi³ ê Song birds iā tng--lâi, ték-piát sī cardinal chhiù³ chin hó thia³ ê koa. Kang--ê cardinal ũ chheng-âng-sek ê chiáu-á-mo, chin iá³ lāng ê bát-chiu. Ontario séng ê séng-hoe, kiò-chò trillium iā khai-sí khui, choân-chhi³ ê maple tree iā teh khui-hoe. Ū koè-bín-chèng ê lāng chiū bát-chiu âng, phah ka-chhiù³ phah-kah chin toā-sia³, koh khuh-kuh-sàu. Hó-thi³ sī, chhút-khi âu-piah-hng khoá³-tiòh phòng-chhi³ kap robins sio-che³ teh chhiù³ chhiù-á-oe thang chò siū, khoá³ tiòh chin chhù-bī. Kū-nī, goán ê niau-á nī-lâu sí-khi liáu-âu, chipmunks poa³-jip-lâi toá-tī goán-ê gīm-chi³-kha. Chit-chiah toā chiah bó, kap nng-chiah sè-chiah kiá³. Sam-put-gō-sī goá chiū kā in chhi³. Goá chhút-sia³ kiò chiáp, chiáp, in chiū cháu-chhút-lâi thó chiáh, chin kó-chui. Chit-kúi-jit (sí goèh té) chi-ū khoá³ tiòh hit-chiah toā-chiah--ê nā-tiā³.

Hit nng-chiah kiá³ m̄-chai tui tò khi?
 Nng-bāng thi³-khi khah sio-joáh ê sī, ē chhút-lâi kap goá thit-thò.
 Gō goèh chhe, flowering current chiū ē khui hoe. Sui-jian nng-sek ê hoe chin sè-lúi, m̄-ku chin-phang. Thàu-chá iā ē thia³ tiòh robin teh chhiù³ koa, soan-giân i ê léng-thó. Chit-sī-chūn, tī Ontario séng ê sai-lâm-pèng

khah sio-joáh ê só-chāi, bók-lân-hoe khui-moá sí-kè, hō goá chin him-siān. Goèh-té, lilacs iā khui, chhù-chèng chhù-âu phang-hiau³-h-hiau³. Song bird ê chit-chióng warbler iā tī chit sī-chun ē tò-tng-lâi, in chhiù³ ê koa iā ē hō lāng ê sim hoa³-hí. Goá ē-ki-tit ũ chit-nī ê jī goèh tng-khi Tâi-oân ê sī, toá tī Tâi-pak a-chek hia, ũ thia³ tiòh warbler teh chhiù³-koa, hō goá chin siū kám-tòng. In-ùì hit-sī Tâi-pak-chhi³ ê ú-jiám chin lī-hāi, chiah nih sè-chiah ê chiáu-á ũ hoat-tò thang seng-chūn, sit-chāi bò iòng-í. Koè-niau nā chhút-lâi, thi³-khi chiū khai-sí sio-joáh khi-lâi. Goá tī chhái-chhi³-á keng koè-niau-í³ ê sī, hò³-kī ê lāng chiū oá-lâi mng goá, he sī sim-mih, lí án-choá³ chú. Thia³ goá ê ké-soeh liáu, khah hó-tá³ ê lāng chiū toè goá bé koè-niau tng-khi chú.

Lák goèh, bó-tan-hoe, mock orange kap columbine tng khui, chiah--ê hoe chin phang koh ũ chin-chē chhái-sek. Humming birds chiū lâi chhoē hoe-bit thang suh. Chit-khoán chiáu-á chí ũ chhùn-poá³ tng nā-tiā³, koh poe-tiòh chin kín, lí tiòh ái chim-chiok chiah ũ khoá³ tiòh in teh chhut-chhut jip-jip. Robin ê kiá³ iā chha-put-tòti chit--ê sī-chūn chhut-siū. Goá só pó-sioh--ê rhododendron kap azalea iā khai-sí khui, chhù-pi³ ê lāng tī hā-pan ê sí

siông-siông thêng chia oat-jíp-lâi khoá³
 hoe, khoá³ kàu sim-moá í-chiok chiah
 tng-khi. Tùi lák goéh tiong kàu chhit goéh
 chhe, tī Ottawa ê hù-kín kau-goā ũ chit-
 phián iá-seng ê lân-hoe (Showy Pink Lady
 Slipper) thang khoá³. Mũi nĩ kàu chit-ê sī,
 goán chiū toá piān-tong khi-khoá³, iā hip
 chin-chē siông. Hiah--ê lân-hoe sít-chāi
 chin-súi. Ták-nĩ khi khoá³ iā khoá³ bē-siān.

Joáh thi³ nā kàu, goán chiū pàng chúi
 jíp-khi chúi-tī. Kok-chióng ê chiáu-á ē lâi
 chúi-chhiāng-ē sé-ék. Khoá³ in teh sng-chúi
 chin chhù-bī. Chúi-chhiāng teh lâu ê sia³ ũ
 chit-ê im-lút, chit-ê koān chit-ê kē, nng-sia³
 háp-khi-lâi chin hó-thia³. Thia³ chiah-ê chúi
 sia³ kap khoá³ chiáu-á teh sng-chúi, sī chit-
 chióng ê hióng-siū. Tī hoe-hng lâi, poppies,
 lilies kap chú-png-hoe moá-moá-sī,
 ũ chhái-sek koh ũ phang-bī. Kok-chióng ê
 thāng-thoá iā chhút-lâi, chiah chhái-se,
 hoe-lúi, kap goán sam-chhit-ngó pun.

Tháu-chá khi-lâi, chiū-sī teh chhoē thāng,
 liáh thāng, chin bô-êng. Tī peh goéh té kàu
 kàu goéh, kok-chióng ê kiok-á-hoe chiū
 khai. Cosmos tī chit-sī í-keng ũ kiát-chí,
 kui-kùn ê finches chiū lâi chhoē hoe-chí
 chiáh, chin nāu-jiát. Robins kap blackbirds
 iā lâi chiáh kó-kí ê chhiū-chí, chin tī³ chin
 hó chiáh. Chit-kùn koh chit-kùn ê
 chickadees iā tī pine tree kap spruce tree

tiong-kan chhoē chhiū-chí chiáh. In ê sia³-
 im iā chin hó-thia³. Evening grōse (rose
 beaked grōse) iā ē lâi chhiū³-koa. Chin-chē
 poe-lâm hoe-pak ê poe-chiáu, ē tui goán
 só toá ê tē-khu keng-koè, hō goán ũ ki-hoe
 thia³ in ê sia³-im, sī chin thāng kam-siā ê sū.
 Tī kàu goéh té, khi-un kàng-kē, sap-sap-á
 hō lóh lâi ê sī, tháu-chá khi oé iá-seng ê
 chháu-kó (shaggy-manemushrooms) tng-lâi
 chú. Chhá--ê a-sī chú thng--ê lóng chin
 hó-chiáh. Hong tháu, un-tō kàng-kē, khai-
 sí koá³ khi-lâi, hoe-hng ê hoe lóng koè-sī, tī
 chin hi-bī ê keng-ti tiong, khoá³-tiòh
 Autumn crocus ê hoe tī léng-hong ê tiong-
 kan, íong-kám khiā-chāi, hō goá kám-kak
 un-loán. Chá-sī khi au-chiu thit-thô, chē
 hoé-chhia keng-koè Switzerland chin jip
 Austria ê si, tī soa³-iá ê tiong-kan, khoá³
 tiòh kui-phián ê Autumn crocus in-siông
 chin chhim. Tng-lâi chhù-nih liáu-āu kòe
 kui-nā-nĩ chiah bé tiòh chéng-chí, chin
 hoa³-hí. Chióng-chióng ê chhiū-á-hiòh iah
 pián-sek. Tèk-piát sī maple tree pián chu-
 āng-sek chin-chiá³ súi. Canada geese iā hoé
 lâm khi. Chin-jíp chấp goéh tàng-sng í-āu
 bô goá kú, súi-súi ê chhiū-á-hiòh chiū long
 lák-lóh-khi, chhun ơ-ta ê chhiū-ki teh hō
 léng-hong chhoe-lâi chhoe-khi. Goá ē-ki-tit
 chá-chéng ka-bó lâi chia toá ê si, tú-tú sī
 chấp-it goéh chhe, í khoá³-tiòh chhiū--á
 long bô hiòh, kóng, Ah, khó-liân-tāi, chiah
 ê khi-hāu siu³-koá³, chhiū--á long sí-sí

khî-ah. Goá kâ i kóng hiah ê chhiū--á sī teh khùn nā tiā³, mê-nī ê chhun-thi³, ē koh puh-í³. Hit-sī ka-bó ná-chún bô-siá³ siong-sin. Káu tē jī-nī ê chhun-thi³, kó-jiân khoá³ tiòh chhiū-bák teh puh-í³ khui-hoe, i chin hoa³-hí, kóng, siông-tè só chhông-chô ê sè-kan bân-mih sit-chāi chin kī-biāu.

Cháp goéh boē, thi³-khi tít-tít koá³ khi-lâi chiū khai-sí lóh seh. Khoá³ tiòh seh, hô goá siū³ tiòh ài khai-sí chún-pī Christmas cards kap hô-nī ê phoe. Tú-chiah lóh lâi ê seh sī khin-báng-báng, tiâu tī goá ê phi³ léng-léng koh ngiau-ngiau, chin chin -bī. Káu Sèng-tàn-cheh-kī, chiū chin-chiá³ sī White Christmās e keng-ti, chin-chiá³ súi. Ū lāng bat kâ goá kóng, in tī koá³-thi³ khi Hân-kok thit-thô ē sī, thâu-á kúi-jit-á khoá³ tiòh seh chin súi, koè kúi-jit āu chiū kám-kak thó-iá. Chin khó-sioh, chit-ūi pêng-iú bô ki-hoē thang hiông-siū chin súi ê seh-kéng.

Khin-báng-báng ê seh tiâu tī chhiū--á-ki, ū-sī nā chhin-chhiū³ mī-á-hoe, ū-sī khám tī ó-tâ-ê hoe-lúu téng-bīn, chit-bong chit-bong, chit-lú chit-lú, hit-ê hêng chin sim-sek. Múi nī ê hêng-chông long bô káng-khoán. Chiah ê bí-kéng nā kâ hip-siông khi-lâi, sī chin-súi ê bí-sút. Âm-sī ūn-tô káng chin-kē, thi³-kng ē-thang khoá³ tiòh pò-lê-thang ê goá-bīn kiat-sng, pián-chiá³ chin súi ê hoe-iū³.

(Eng-gí kiò-chó beautiful Jack Frost patterns).

Ū-sī i ê hoe-iū³ ná koè-niau (fern) ê hiòh, ū-sī ná hái-éng. Múi pái ē-thang khoá³ tiòh bû-hân ê hoe-iū³. Lóh seh ê chêng-hêng iah sī bô káng-khoán. Ū-sī sī chit-liáp chit-liáp chin sè-lúu ná chhin-chhiū³ chit-tih chit-tih ê hô-chúi, ū-sī sī chit-bong chit-bong ná mī-á teh poe. Ū-sī na hong-thai-hô, sùn pak-hong, poe thán-hoái³. Ū-sī sī freezing rain, ke-lô kút-liú-liú, chhiū--á pián chò peng-chhiū, chhiū-ki nā kiat-peng siū³ tang, siông-siông ē tng--khi, pín-piáng-kiò, ē he³h kiá³ lāng. Tī chit-khoán ê thi³-khi, chhian-bân m̄-thang chhut-m̄g, chin hui-hiám.

Ū chit-pái, goá ê ka-bó chhoán tòa khùi, kóng, Chiah-nih koá³ ê só-chāi koh ū chiah chē lāng teh toá, sit-chāi chin gâu. Goá siū³, joáh ê só-chāi ū joáh ê hó-chhù, koá³ ê só-chāi iāh u koá³ ê hó-chhù. Siông-tè só chhông-chô--ê, lí nā chim-chiòk kâ i koan-chhat, lóng sī chin kī-biāu.



《chhiò oe》

Mō-tng ê Tō-lí

Chit ê hōan-chiá ti-tiòh kip-sèng mō-tng-iām. I-seng beh kâ khui-to. I m̄ khéng.

“Kí-jiân Siông-tè kâ mō-tng se³ tī góa ê pak-tó lāi, chòat-tùi ū i ê i-sù. Lí bē-tàng o-péh kâ thèh tiâu”

I-seng hōc-in i kóng: “Sī..a, Siông-tè kâ mō-tng se³ tī tōa-tng pi³..a, tiòh-sī beh hō i-seng khah hong-pián thang thèh--chhut--lāi.”

(Chóan chài chū Tâi-gí Lô-má-jī ,
Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hôe)

按石器時期亞洲文化發展 看台灣住民文化來源



陳雷

中國人所寫中國歷史，常常有歪曲事實，內容政治化之所在。特別是有一寡無正確之講法，直接影響著咱對台灣現住民、原住民人文、文化之瞭解，hō咱對台灣人之歷史產生重大之誤解，有需要來kā伊糾正。

中國歷史傳統之講法是，中國古文明按黃河『中原聖地』發源，hia漢民族『高度』之『中原文化』向四圍『野蠻民族』kē(低)文化地區擴張發展，kā個征服同化。這種『中原中心』之講法一方面滿足大中國主義kap大漢民族主義之心理需要，一方面替中國對外武力侵略，征服提供『合理化』之借口。但是這種傳統之『文化中原論』，到底外chē是歷史科學之事實，外chē是中國人主觀之、自我中心之政治神話？Che是一個真心適之歷史課題。Ti chia,咱beh參考按石器時期起，亞洲地區文化發展大約之經過，來進一步分析、瞭解這個相關之問題。

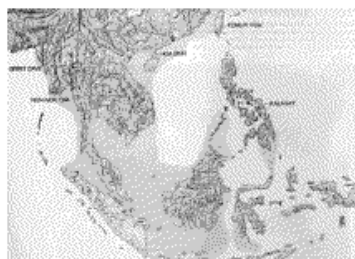
1950年代以來，ti亞洲東南地區有繪少重要之石器時期考古學之發現。Ti中國地區，mā有發現六千外位以上新石器時期之遺跡。Chia之資料表示：

(1) 亞洲東南地區 (Southeast Asia) (附圖)，包括亞洲大陸東南沿海部分，中南半

島全部，向南到Indonesia，向東到台灣，philippine南部，ti更新世 (Pleistocene) 晚期 (大約到一萬年前為止)，是一塊 (tē) 面積真大，陸地相連之土地。Ti這個地區內，有發現人類上早之農業植物kap家畜動物之利用，上古早之陶器、銅之提煉kap青銅器 (bronze) 製造之證據。估計ti 13,000年 B.C. (公元紀元前) 到 8,000年 B.C. 中間，ti chia tō有農業，畜業之建立kap陶器之製造。其中農業之開始可能比世界別位上早之地區 (中東地區) khah早五千年。青銅器之製造mā比別位 khah早 2,000年。這個地區是人類文明 (包括農業文明) 發源上早之所在。Ti 13,000年 B.C. 到 2,000年 B.C. 期間，mā是文明上先進之一個地區，對伊四圍地區文化之發展有直接之影響。(請參考：Scientific America, April 1972. "An Earlier Agricultural Revolution", by W.G. Solheim II)

(2) 台灣屬ti這個地理地區、文化地區之東界。一萬年以來，台灣住民之文化kap亞洲東南地區之文化有直接密切之關係，是這個文化之一部分。關於這點，咱若是參考台灣新石器時期遺址之內容，[親像大盆坑文化 (5,500年 B.C. 到 2,500年 B.C.)、鳳鼻頭文化 (2,500年 B.C. 到公元紀元)]，ka個kap全時期亞洲東南沿海、中南半島地區之文化作一個比較，tō會凍清楚看出這個關係。

(3) 亞洲大陸：大約 8,000年 B.C. 到 2,000年 B.C. 期間，亞洲大陸南部 (長江以南) 大概受著亞洲東南地區之影響，文化之發展比北方 (包括黃河地區) khah早、khah先進。咱用下面幾項重要文物考古出土之代表年代，來作一個大約之參考比較：



(附圖說明)

亞洲東南地區重要早期考古遺址。其中泰國仙人洞 (spirit cave) (12,000年 B.C. 到 7,600年 B.C.) 有發現人類上早農業證據 kap 上早陶器。Chiáé陶器 kap tî Formosa (台灣) 發現é 繩紋陶 (2,000年 B.C.) 真相全。地圖實線 (—) 範圍表示更新世晚期é 陸地，大約現代陸地面積é 二倍。

稻 a：南部地區按 5,000年 B.C. 以後 tō 有種稻 a é 證據 (長江下游河姆渡遺址 III, IV 層, C14 定年是 4,900年 B.C.)。黃河地區『中原文化』é 初型仰韶文化 (4,700年 B.C. 到 3,000年 B.C.) 有稻 a，但是主要是種粟。黃河下游到 1,500年 B.C. 以後才有種稻 a é 證據。

絲：河姆渡遺址 III 層 (5,000年 B.C.) 有蠶é 圖紋。長江下游良渚文化 (3,700年 B.C. 到 2,000年 B.C.) 有發現絲é 證據。

農具：江西仙人洞 (6,000年 B.C. 以前)，河姆渡遺址有耕土農具耜，表示農業已經脫離『火耕刀種』階段。黃河仰韶文化 kap 中游龍山文化 (2,500年 B.C. 到 3,000年 B.C.) 無耜，農業猶 tî 火耕階段。到齊家文化 (2,000年 B.C.) 才有耜出現。

家畜：河姆渡遺址 IV 層有大量豬 kap 其他動物é 遺骨。仰韶文化早期 mā 有大量豬骨出現。

玉器：長江地帶遺址 (河姆渡，良渚文化) 有真 chē 款式無全，數量輸少 é 玉飾器。黃河『中原』地區真少玉飾器，到二里頭文化 (2,000年 B.C. 到 1,500年 B.C.) 才有玉刀、玉鉞。

原始素燒瓷：廣東石峽文化，(3,000年 B.C. 到 2,000年 B.C.)、江西 (山背文化、2,500年 B.C.)、長江中、下游、福建攏有原始素燒瓷出土。北部到二里頭期 (1,500年 B.C. 到 1,000年 B.C.) 才有。

禮器：玉琮、觚形器等是『中原』夏、商朝重要é 禮器，tî 二里頭文化 (2,000年 B.C. 到 1,500年 B.C.) 才有。黃河下游大汶口文化 (3,800年 B.C. 到 2,200年 B.C.)、長江下游良渚文化、廣東石峽文化攏比『中原』 khah 早有。其他組合禮器é 鼎、豆、壺，mā 是長江下游、東海沿海各地先有。

雲雷紋：長江下游良渚文化 tō 有雲雷紋。黃河『中原』 tî 夏、商朝 (2,000年 B.C. 以後) 才有。(中國史年代參考：『黃帝到堯、舜、禹』 3,000年 B.C. 到 2,000年 B.C.。夏朝 2,000年 B.C. 到 1,600年 B.C.)

綜合以上資料，咱作二點推論：按 8,000年 B.C. 到 2,000年 B.C. 期間，亞洲文明發達é 重心是 tî 亞洲東南地區 (包括亞洲大陸東南沿海、中南半島，Indonesia kap Phippines 相連é 土地)。亞洲大陸南部 (長江以南) 受著這個文化é 影響，相對比較起來，比代表漢民族文明é 『中原文化』 khah 早發達，khah 先進。2,000年 B.C. 以後，北方文化漸漸受著南方文化é 影響，(經過向南軍事侵略，征服é 過程?)，吸收南方文化，kā 真 chē 南方文化先進é 所在，一直保持 tî 漢文化內面，變作『中原文化』

重要é成分，改變『中原文化』é內容。到 chit má為止，真 chē 咱所認作上界代表中國漢民族文化é物件，親像稻 a、絲、瓷、青銅器、甚至『傳統』é禮器、雲雷紋圖案，攏 m̄ 是按『中原聖地』發源，然後向四邊傳出來é。Chia é物件是漢民族按南方『野蠻民族』吸收來é。現代所講é『中國傳統文明』，其中外 chē 是經過吸收亞洲東南地區先進é古文化來é，外 chē 是按黃河『中原』直接發源，向四方傳出來é？咱看頂面幾項代表性文物按石器時期起，tī 亞洲地區發展é經過，tō 應當有一個大約é印象。

按另外一個角度來看，咱台灣人文化é發源，無論是原住民或者後來住民é，kap 亞洲東南地區é古文化一直有真深é、分贖開é關係。這個關係，應該是比 kap 中國人自稱é『中原文化』koh khah 密切才 tiōh，特別是『漢文化』é本身，到 ta' 為止原在有相當é亞洲東南古文化é成分 tī hin。



我去Latvia ê一寫感想

■ 酒井亨 (SAKAI, Toru)

(原作用全羅，多倫多 TBTS 讀者聯誼會翻譯漢羅)

我 bat 去 Latvia。是 1996 年八月參加第二屆

台文夏令營了後，經過 Amsterdam, Copenhagen 入去 Riga (Latvia 的首都)，m̄ 有去 Vilnius, Lithuania。感覺 Baltic states，尤其是 Latvia é 歷史 kap 現況 kap 台灣真相像 neh！

1. 連續受過殖民地統治

歷史上來看，Latvia kap 台灣全款，“有史以來”連續受過外邦é殖民地統治，攏無家已é國家。Latvia 過去是德國生理人、德國劍客é統治下，後來屬 tī 瑞典é統治下，koh 有 hō Poland kap 丹麥統治過。18 世紀 tī 俄羅斯é手裡。

好佳哉，Latvia tī 歐洲é邊 a，19 世紀末期已經發生“民族主義”，所以第一次世界大戰結束了後，恁爭取獨立。M-kú 1918 年建設新é國家進前，無 chit-má 所講é Latvia é 版圖。1918 年以前，chit-má é Latvia 干單是 Russia é 一部份，liān Latvia é 境界 m̄ 無。我感覺真奇怪，chit-má é Latvia é 境界到底是 tang 時出來。1919 年，Latvia 國家成立。真可憐，1939 年 hō 蘇聯併吞落去。Latvia 保持國家é地位不過是 20 冬-niá 啦！（第二次大戰中間足短é時間 m̄ 有 Nazi 來）。

2. Latvia 人 bē-tàng 使用 Latvia 語文

又 koh Latvia 語文確立é時期，是 tī 歐洲語言中間卡 oá'é (m-kú 當然是比台語文卡早，早真濟)，是獨立以後é代誌。19 世紀以前é Latvia 人知識分子 bē-tàng 無用 German 語文抑是 Russia 語文。USSR 統治下é Latvia é 大學生 m̄ bē-tàng 無用 Russia 語文。

台灣人知識分子 chit-má 猶原 m̄ teh 用中文，是全款é狀況。“bē-tàng 無 teh 用別人（統治者）é 語文”就是殖民地統治者é 特色。Latvia 獨立時代，是 Baltic 國家中間上發達、上工業

化ê國家啦。所以蘇聯併吞Latvia以後，USSR掠Latvia準作"USSR上大ê工業基地"，叫真濟êRussia人soá入去Latvia，建設大工業區。

3. Latvia比台灣卡嚴重ê所在

獨立時代êLatvin(1939年)toàtīLatviaêRussia人ê人口比率干單10.6%，m̄-kúUSSR時代末期(1989年)Russia人ê比率已經達到34%(Latvia本地人是52%)，尤其是toàtīRiga人êRussia人佔60%以上。Tī1980年代，Latvia本地人中100%ê人會曉講Russia話，顛倒，toàtīLatviaêRussia人，大部份曉講Latvia話，連聽無ê人mā縮少。

統治Latviaê是Russia，che對Latvin語文有真不利ê效果：Russia語文所產生ê文化藝術ê內容真豐富、真闊、真深，Russia人對現代世界文化貢獻是不得了ê：比如講，文學上有Tolstoy, Dostoyevsky, Chekhov, Turgenev；音樂上有Chaikovsky, Stravinsky, Rimsky ūKorsakov，等等…足濟足濟。個ê名世界各所有人攞會知影。Tī復活獨立以後êLatvia，欣賞Russia語文，文學ê人mā猶足濟。因為Russia語文有真豐富ê歷史。

M̄-kú統治台灣ê中國人ê文化呢？個tī現代世界文化ê成就真少。世界敢有借濟人知影老舍、巴金、魯迅個ê名？

我相信，台灣人若是確立koh推廣台語文以後，中文應該會趕緊消失去，因為中文ê文化價值不如Russia話，中文ê價值真低。

4. Russia人khah開明

總是，世間ê物件攞有兩個面，兩個意思。"中國人對現代世界文化個貢獻真少，中文ê價值khah低"，che對台灣人作用真不利。

對現代世界ê民主意識來看，中國人khah

無，顛倒Russia人khah有。所以，Latvia人追求獨立ê時陣，支持獨立êRussia人(tīRussia抑是tīLatvia)mā縮少，猶koh tī獨立進前ê上尾關鍵時陣，toàtīLatviaêRussia人支持獨立達到九成ah。

真可憐是，toàtī台灣ê中國人(新住民)中間有外chê人會支持獨立ê？我想che是文明度(文明程度)ê問題ah。其實是到ta"，會支持台灣獨立ê新住民應該縮超過一半，che證明中國人比Russia人落伍，著無？

5. Latvia人ê反Russia意識

我對一位tiàmLatvia國會上班ê查某職員問："恁Latvia人khah愛tò一個國家，Russia抑是Germany?"。伊ê回答是講"當然是Germanyah!"。德國人kapLatvia在地人作伙來建設一個真súiê城市，koh留落來一寡西歐式ê思考方式。顛倒是Russianeh，個干單建設一寡像怪物ê工廠(Kombinat)nià，攞無留過真好ê文化遺產。咱那將『德國』換做『日本』，『Russia』換做『中國』，這段會hō我想起來台灣人定定講ê話leh。

連Latvian族群中間mā有"統派"。所以咱bê使講"Latvia人ê獨立民族意識比台灣人khah強烈，bê-tàngkap台灣人作伙議論"，因為Latvia人一寡人ê獨立意識真強烈，另外一寡人個ê認同真無清楚。其實，Latvia是受過Russia殖民統治ê影響上嚴重êBaltic國。連Latvia族群中間也濟濟有"支持USSR"ê人。TīBalticê3個國家中間，Latvia是Russia人上濟ê國家。Baltic國家內底êRussia人ê角色kap台灣ê外省人真成，個心態有『統派』ê傾向。

恁敢是會記得蘇聯崩 (pang) 去ê時陣，有一個極力反對民主化ê蘇聯軍人姓 Alksnis？伊到 ta" 猶原 "堅持"蘇聯式ê思想，舊年 tī Baltic Times (tī Riga 發行ê英語週刊報紙) 採訪ê時猶原講 "我ê祖國是 USSR!"。個這款ê落伍、反動ê思想連 tī 蘇聯人中間 tò chhōe 無ê。但是伊明明確確是 Latvia 人 (咱來看伊ê姓真容易 ioh ê出來)，m̄是 Russia 系ê Latvia 住民。伊目前 bê-tàng 轉去個故鄉 Latvia，因為伊 hō Latvia 政府拒絕入境。

真嚴重ê代誌是 Latvia 內部 m̄有彼款ê人！過去ê Latvia 共產黨ê領導者，chit-má 是左派親 Russia ê政黨主席 Rubiks，私底下是講 "愛 kōn 倚 USSR!"。伊ê政黨參加選舉ê時陣ê海報是用 Russia 語 kap Latvia 語，m̄-kú 真奇怪ê是 Russia ê宣傳是 tī 頂高，Latvian 是 tī 下腳啊。

Latvia 來底，干單用 Russia 文ê報紙 "SM" 是彼寡保守、反動派ê代言者，m̄有輸少ê讀者。

6. 結論

Latvia 雖然已經爭取獨立建國，這點是 oan-nā 比台灣卡進步ê，m̄-kú 咱 m̄通 bê 記得ê，Latvia 文化上猶原 bê-tàng 完全擺脫 Russia 殖民地ê陰影，這點或者是比目前ê台灣 koh khah 嚴重ê所在。

Latvia 名叫是獨立國家，m̄-kú，欲加入 NATO ê意願猶原輸成功，che 是因為有 Russia ê堅決反對。所以咱 m̄會 tàng 講 Latvia 原在猶未達成真正ê "獨立"，Latvia 若欲加入 NATO，個ê "自主獨立"ê問題 tò kap 台灣應該是全款。台灣猶未擺脫 "中國 (ROC kap PRC)"ê陰影，

Latvia m̄是猶未擺脫 "Russia (Russia 國家 kap Latvia 內底ê Russia 人 kap 文化)ê陰影。

Latvia 政府是 khah 同情台灣ê款，所以伊對 1994 年以來擺支持 "ROC on Taiwan" 加入聯合國，個允准國府代表處設 tī Riga，猶 koh 交 hō 國府代辦處外交特權。

真可惜，彼ê代表處ê人員擺是新住民。我去 Riga ê時，m̄有 kap 個連絡、交談，感覺個雖然是新住民，觀念 koh bê-bai khah 有台灣意識)。雖然是按呢，我欲建議：真正有台灣意識ê人，應該進入去 Latvia，接觸足濟 Latvia 公務人員，ài 表達台灣人ê心願 kap Latvia 人相像，追求真正ê獨立、自由，按呢：我感覺台灣人對 Latvia ê經驗，值得學ê所在真濟囉！

恁若對 Latvia 有關心，請看 Web 網站抑是英文ê冊。



[http://www.inyourpocket.com/;](http://www.inyourpocket.com/)

Plakans, Andrejs "The Latvians: a Short History"
Stanford (USA): Hoover Institution Press, Stanford Univ., 1995
ISBN 0-8179-9302-9

Lieven, Anatol "the Baltic Revolution"
New Haven (USA): Yale Univ. Press, 1993
ISBN 0-300-05552-8

Hidden, John & Salmon, Patrick "The Baltic Nations and Europe"
London: Longman, 1994 (rev.)
ISBN 0-582-25650-X

Misiunas, Romuald & Tassigera, Rein
"The Baltic States: Years of Dependence 1940-1990", Berkeley (USA) Univ. of California Press, 1993
ISBN 0-520-08228-1

Williams, Roger (ed.) "Insight Guides: Baltic States"
Hongkong: APA Pubs. HK Ltd., 1993
ISBN 962-421-182-5

芋仔蕃薯湯

蔣為文(原作·全羅)·蘇正玄(翻漢羅)

大家好:

阮學校ê台灣研究社(TSA) tú成立一冬外。大部份ê人猶是參加中國同學會卡chê。TSA雖然人無chê, m̄-koh活動辦艱少, 而且這學期阮TSA ê幹部選tiōh CSA ê會長(CSA無人beh出來做會長, 個糊里糊塗tō選著阮TSA ê人)。目前由我接管CSA ê newsletter。講著個CSA ê newsletter 我tō愛笑。kan-ta' 2頁, 而且一半是teh賣歹銅舊錫, 另外彼半是煮食ê食譜kap笑話, 無啥物內容。我bat建議個chia ê物件只要建立mailing list, 透過E-mail來做tō會使。結果有人反對, 講啥物個真少用E-mail等等ê理由。

我這擺接管CSA newsletter了, 我按算用「ge--ê」(諷刺ê)方式來處理。下面是這期newsletter ê一部份, hō逐家做參考。

<<台灣報導>>

【台北罔報消息】

Ti 香港雞仔感染「禽流感」造成幾十人死亡了後, 台灣豬仔ê「口蹄疫」疫情koh再發生, 感染ê範圍當teh繼續擴大, 「台灣省農林廳」今仔日又koh舉行記者會宣佈有koh發現一例人畜(thiok)互相感染ê「大頭病」。根據瞭解, 所發現ê這個「大頭病」是世界上真罕tit有ê病例, 國際衛生組織已經kā這種病定名做「台灣特有大頭病」, 引起病疫ê病毒定名做「台灣特有X病毒」, 個kā che叫做X病毒是因為對這個病毒猶未瞭解徹底。根據瞭解受著「大頭病」感染ê逐種禽獸包括雞、鴨、豬、貓、狗等等, 個ê症頭tō是規日teh懸想「神州大陸」, 喝講我是「中國雞」、「中國鴨」、

「中國豬」等等。根據報告指出, chia ê禽獸ê「大頭病」是由toá ti台灣ê人類感染來ê。其實, ti幾十年前tō有醫生ti一寡人ê身軀頂發現「大頭病」ê病情, 也有提出呼籲著愛卡早治療、預防, m̄-koh有關當局不但無重視, soah kā chia ê有道德良知ê醫生掛「散播謠言、欺騙大眾」ê罪名, 致到這陣真chê人、畜擺感染著「大頭病」。總講一句, 「大頭病」已經危害著台灣人、畜ê安全, chit-má 是咱面對現實、解決這個疫情ê時陣。

<<台灣食譜>>

【芋仔蕃薯湯】

最近ê「禽流感」、「口蹄疫」、「大頭病」致到人心不安, m̄知beh按怎卡好。本會刊負責人經過特殊管道, 提著這陣流傳民間, 專門治療kap預防「大頭病」ê食補祕方, ti chia 公開hō逐家知。

材料：蕃薯、芋仔、薑母、濁水溪上游ê清調味料：糖

做法：

1. 先去台灣ê濁水溪提清水。p.s. 若是m̄知影濁水溪ti tòe, 請先轉去研究台灣地理。若是真正無法度提著濁水溪上游ê清水, 暫時用其他水質也會使, kan-ta'效果無好, 若受著工業廢水毒害, 本人一切無負責。
2. Kā清水倒入去鍋(oe)仔內, 並且用台語、客語、華語擺喝「我是台灣人」一遍。若是輸曉客語抑是台語、請隨時chhoê人學習, 若無, 效果無好本人一切無負責。
3. Kā蕃薯、芋仔、薑母洗清氣了切做一塊、一塊。數量根據個人ê意思來決定。等清水滾了kā khò入去鍋仔內。
4. 參小khoa糖, 等蕃薯、芋仔noá了tō會食tit。

客語教室



Thòi-vân-fa 幼稚園
by Fèn-ngièu

客話ê聲調

客話ê聲調不止仔簡單。頂回提起ê Si-ien腔有六個聲調 (Hòì-liúk 加一個)，簡單講就是台語ê七個調減掉第七聲。Si-ien ê 聲調音值差不多 hām台語相像，事實存在ê相差無特別明顯。當然，無全地區ê Thòi-vân-fa óan-nā略仔無像，m̄-koh咱無需要煩惱hiah濟！

數字代表符號ê時，客語就kap咱無全標準，但是為著學習利便，若有需要，咱就採用慣勢用ê台語標準。所以：2 = á、3 = à、5 = ã，按呢落去。

Thòi-vân-fa ê聲調變化比台語加真單純。總是，實際講ê時陣因為捷捷teh變，beh講kah順猶原著練習koh再練習。干單三類niā-niā：

chhîn-ká-kûng → chhîn-ká-kûng (親家公)

3. 5-8 → 3-8

例：sên-fát → sèn-fát (生活)

sûng-su:p8 → sùng-su:p8 (雙十)

Fì-lit-pîn → Fì-lit-pîn (菲律賓)

以上ê規則請逐個記h8 tiâu，未來ê課程定會用著。

續落來，咱就來研究一寡卡複雜ê例：

例一：Ngia pâ lim ke phù-thò-chiú. (你ê阿爸 lim ê葡萄酒。)

實際ê讀法：

Ngia pâ lim ke phù-thò-chiú. 【規則一】

例二：Sâm-su:p8-it-van chhit-chhiên si-pak

kiú-su:p8 ñg tiám ngi liuk. (317,495.26)

實際ê讀法：

Sâm-su:p8-it-van chhit-chhiên si-pak kiú-u:p8 ñg tiám ngi liuk. 【規則三】

多謝恁ê慷慨贊助

張啟典	\$100
DR. MRS.	\$100
Henry Cheng	\$100
聖東台福教會會友	\$100
多倫多台語通訊 讀者聯誼會	\$150

台文通訊 台北郵政 7-575 信箱，劃撥帳號：16530211 陳惠惠，Tel: 02-362-8765, Fax: 02-362-8774

Please send contributions to: Chhong-Bi Memorial Fund

C/O Westchester Trinity Taiwanese Church, 1. P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583

Tâi Bûn Thong Sim

22115 S. Vermont Ave.

Torrance, CA 90502, U.S.A.

FAX: 310-618-1580

E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

